

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Gdy mąż odprawi swą żonę i (ta) odejdzie od niego, i stanie się (żoną) innego, czy może jeszcze do niej powrócić? Czy ta ziemia* nie byłaby przez to zupełnie zbezczeszczona?** A ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami i (masz) powrócić do Mnie?*** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie usłyszałem: Gdy mąż odprawi swą żonę, a ta od niego odejdzie i zostanie żoną innego, to czy może on jeszcze do niej powrócić? Czy ta ziemia nie byłaby przez to zupełnie zbezczeszczona? A ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami i masz powrócić do Mnie? — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jest powiedziane: Jeśli mąż oddali swoją żonę, a ona odejdzie od niego i stanie się <i>żoną</i> innego — czy on jeszcze do niej wróci? Czy ta ziemia nie byłaby wielce splugawiona? Ale ty uprawiałaś nierząd z wieloma kochankami. Powróć jednak do mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan mówi: Opuściłby mąż żonę swoją, a ona odszedłszy od niego szłaby za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izaliby nie była wielce splugawiona ona ziemia? Ale ty, chociaż nierząd płodziła z wielą zalotników, wszakże nawróć się d o mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówią pospolicie: Jeśli opuści mąż żonę swoją a odszedłszy od niego pójdzie za innego męża, izali się więcej do niej wróci? Izali nie zmazana i nie splugawiona będzie ona niewiasta? A ty cudzołożyłaś z wielą gamratów: wszakże wróć się do mnie, mówi JAHWE, a ja ciebie przyjmę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli mąż porzuci swą żonę, a ona odejdzie od niego i poślubi innego męża, czy może on jeszcze do niej wrócić? Czy ta ziemianie została całkowicie zbezczeszczona? A ty, co z wielu przyjaciółmi cudzołożyłaś, masz wrócić do Mnie? - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan: Gdy mąż odprawi swoją żonę i ta odejdzie od niego, a wyjdzie za innego mężczyznę, czy tamten może jeszcze do niej powrócić? Czy nie jest zupełnie zbezczeszczona ta kobieta? I czy ty, która uprawiałaś nierząd z wielu zalotnikami, możesz powrócić do mnie - mówi Pan?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówi się: Jeśli mąż odeśle swą żonę, ona natomiast odejdzie od niego i zostanie żoną innego, to czy może powrócić ponownie do niej? Czy nie jest całkowicie zbezczeszczony ten kraj? A ty, która dopuszczałaś się nierządu z wieloma kochankami, czy możesz wrócić do Mnie? – wyrocznia JAHWE.

¹⁾ kobieta G, γυνή.

²⁾ <x>50 24:1-4</x>

³⁾ i (masz) powrócić do Mnie, <x>300 3:1</x>L.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pytają: «Jeśli mąż oddali swą żonę, ona zaś odejdzie od niego i stanie się żoną innego, to czy może on jeszcze do niej wrócić?». Kraino zhańbiona! Ty, która cudzołożyłaś z licznymi kochankami, chcesz wrócić do Mnie? - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziane jest: - Jeśli mąż oddali swą małżonkę i ta odchodzi od niego, stając się [żoną] innego mężczyzny, to czy powróci jeszcze do niego? Czyż taka niewiasta nie jest do cna zbezczeszczona? A ty cudzołożyłaś z wielu kochankami i miałabyś do mnie powrócić? - orzeka Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо чоловік відішле свою жінку, і вона піде від нього і буде іншому чоловікові, чи повернувшись ще повернеться до нього? Чи не опоганюючись опоганиться та жінка? І ти розпустувала з численними пастухами і ти повернулася до Мене, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto słowa: Jeśli mąż by oddalił swą żonę, więc odeszła od niego i wyszła za innego mężczyznę; czy jeszcze mógłby do niej wrócić? Czyż nie byłaby skażoną owa ziemia? Zaś ty, która oddałaś się rozpuście z wieloma zalotnikami, miałabyś do Mnie wrócić? mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiada się: "Jeśli mężczyzna odprawi swą żonę i ona odejdzie od niego, i wyjdzie za innego mężczyznę, to czy tamten znowu do niej wróci?" Czy ta ziemia nie została zupełnie splugawiona?" A ty uprawiałaś nierząd z wieloma towarzyszami;" czy ma więc nastąpić powrót do mnie?" – brzmi wypowiedź JAHWE.